

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

2014

Número 16



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 16

2014



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010, Granada, 2011-2015

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)
Secretario: Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερατοσθένης Καψομένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*) y Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: sociedadestudiosneogriegos@gmail.com – <http://www.shen-org.es>

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.
El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	7
Οι γεωγραφικοί όροι και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial): αναλυτικός πίνακας <i>Geographical terms in Digenis Akritis (mss. Escorial): detailed index</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	9-58
Los estudios comparativos sobre <i>Diyenis Akritis</i> y el <i>Cantar de Mio Cid</i> . Algunas anotaciones sobre el género de la ‘epopeya medieval’ <i>Comparative studies between the Diyenís Acritis and the Cantar de Mio Cid. Some notes on</i> <i>the literary genre of the ‘medieval epopee’</i> <i>Michalis Michael</i>	59-88
Narrativa medieval grega: entre orient i occident <i>Medieval Greek Narrative: Between East and West</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i>	89-106
Η πολιτική σκέψη του Νικηφόρου Γρηγορά στη <i>Ρωμαϊκή Ιστορία</i> <i>Nikiforos Grigoros’s political thought in the Roman History</i> <i>Savvas Giagtzoglou</i>	107-120
Η Ριμάδα κόρης και νέου μεταξύ ελληνικής και δυτικής παράδοσης <i>The rhyme of the girl and the lad between Greek and Western tradition</i> <i>Maria Caracausi</i>	121-138
La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven</i> <i>griega</i> <i>The Hellenic Revolution of 1821 through the historical novel of the 19th century Spain:</i> <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega</i> <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i>	139-160
Los <i>Kalóyeri</i> y el culto de Dioniso en Tracia. Traducción y estudio <i>The kalogeroi and the cult of Dionysus in Thrace. Translation and study</i> <i>Pedro Jesús Molina Muñoz</i>	161-188
«Γενοβέφα» ή «Η Αρετή Θριαμβέβουσα» <i>«Genevieve» or «The Triumphant Virtue»</i> <i>Μαρία Νενου</i>	189-208

Recensiones.....209

Markos Panayotis Tsifrikas, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόχλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - EleniAnna Vafeiadou, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Trikupis, Spyridon, *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως* [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: *Historia de la insurrección griega*] (Dimitris Miguel Morfakidis Motos) - Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Α. Τρυποσκούφη, *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας* (Mariano Villegas Hernández).

Reseñas de Actividades.....219

Ciclo de conferencias de la Maison de France y de la Alianza Francesa en Granada, Universidad de Granada (Encarnación Motos Guirao).

EDITORIAL

La Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos (SHEN) presenta el nº 16 de la revista anual *Estudios Neogriegos* que corresponde al año 2014 con la firme voluntad de seguir prestando un servicio a los especialistas e interesados en estos estudios, no sólo del mundo hispanohablante sino de toda la comunidad científica internacional. Por esta razón, una parte importante de los trabajos que se publican en el presente volumen están escritos en distintas lenguas (castellano, catalán y griego). En el futuro se seguirá en la misma línea y se aceptarán trabajos escritos en otras, además las mencionadas, preferentemente de carácter internacional (inglés, francés, alemán, italiano) si sus autores así lo desean.

Se informa también que *Estudios Neogriegos* incluirá trabajos que correspondan a la historia, literatura, artes, ciencias y cultura en general producidas en el mundo griego desde la época medieval hasta nuestros días.

Así mismo, se recuerda a los que deseen que sus trabajos sean publicados en la revista que pueden enviarlos hasta finales de diciembre. Los trabajos tienen que pasar por un proceso de evaluación en los cuatro primeros meses del año para que, de ser finalmente aceptados, puedan ser incluidos en el volumen del año anterior.

Estudios Neogriegos se distribuye gratuitamente a los socios de la SHEN y se pone a la venta a través de la librería Pórtico de Zaragoza:

P.O.Box 503 - 50080 Zaragoza – España

Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza – España

Tfno.: (+34) 976 557039 Fax: (+34) 976 353226

concha@porticolibrerias.es

www.porticolibrerias.es

LEADING ARTICLE

The Spanish Society of Newgreek Studies (SSNS) presents the nº 16 of the annual journal *Estudios Neogriegos* that corresponds to the year 2014 with the firm will to continue providing a service to the specialists and interstedts in these studies, not only of the Spanish-speaking world, but of the whole international scientific community. For this reason, an important part of the articles that are published in the present in this volume are written in different languages (Castellano, Catalán and Greek). In the future it will continue along the same lines and articles written in other languages will be accepted as well as the aforementioned, preferably of an international character (English, French, German, Italian) if their authors wish it thus.

Furthermore, we inform you that *Estudios Neogriegos* will include articles that correspond to the history, literature, arts, sciences and culture generally produced in the greek world since the medieval period until nowadays.

In the same way, to is reminded to those who wish their articles to get published in the journal that they can send them until the end of December. The articles have to pass through a process of evaluation in the first four months of the year, in order to, being finally accepted, get included in the volume of the previous year.

Estudios Neogriegos is distributed for free to the members of the SHEN and it is sold through the Porch Library of Zaragoza:

P.O. Box 503 - 50080 Zaragoza – España
Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza – España
Tfno.: (+34) 976 557039 Fax: (+34) 976 353226
concha@porticolibrerias.es
www.porticolibrerias.es

RECENSIONES

Reseña: *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό χλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora*. Markos Panayotis Tsifrikas.

Tsifrikas, M. P. (2013). *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό χλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora*. Diccionarios Granada. Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

La lexicografía neogriega toma una nueva coloratura en los últimos años gracias a la labor que se está llevando a cabo actualmente en el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de la Universidad de Granada. A este respecto cabe mencionar los diccionarios temáticos que se están publicando bajo el título “Diccionarios Granada”. Dentro de esta colección se encuentra el “Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό χλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora”, de Markos Panayotis Tsifrikas. La obra viene a sumarse a otros dos diccionarios temáticos ya publicados: el “Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων / Diccionario griego-español de términos religiosos” de Panagiota Papadopoulou (2007) y el “Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό ιχθύων / Diccionario griego-español y español-griego de ictiología” de José M^a. Egea Sánchez (2007).

El trabajo de Tsifrikas supone un acercamiento a la terminología empleada en el campo de la flora, tanto a nivel formal como a nivel científico, y aporta valiosas traducciones y paralelismos entre los términos hispánicos y helenos, a la vez que deviene en un completo y hermoso cuadro de la rica y variada flora que recogen ambas lenguas. Es, por tanto, una obra que recoge el rico léxico existente para la flora mediterránea.

El alto rigor científico de este volumen se evidencia en los múltiples detalles que facilitan el acceso y consulta de los diversos lemas: entradas ordenadas en orden alfabético, transcripción fonética de los diversos lemas, nomenclatura en latín de las diferentes especies, referencias a palabras relacionadas entre sí; así como un riguroso cuidado en las notas, explicaciones y la bibliografía. El diccionario recoge, también, términos habituales fuera del campo lingüístico de la botánica, pero que resultan muy comunes también en el vocabulario diario. Así mismo, aquellas plantas que tienen más de un nombre en latín han sido agrupadas en la entrada correspondiente. Conviene resaltar, a este respecto, también la gran cantidad de nomenclaturas recogidas para razas, variedades, formas locales e híbridas que forman el grueso de la presente obra.

El volumen comienza con una introducción que justifica la elaboración del citado diccionario, así como el contexto en el que se origina y desarrolla. Las

razones que hacen de este diccionario una obra clave de referencia son las siguientes. En primer lugar, es el primer diccionario monotemático de términos de flora en griego y español (con especial incidencia en las floras española, griega y chipriota); por lo que proporciona información sistemática y rigurosa sobre el uso de los términos en los estudios y traducciones actuales. En segundo lugar, la obra sigue el ejemplo de las obras antes mencionadas y se nutre de una rica y amplia bibliografía; lo que permite un amplio abanico léxico, que se resuelve cabalmente incluso con los términos que no poseen un paralelismo en la otra lengua, en los que se menciona su nomenclatura científica. Esto garantiza que la obra esté dirigida tanto al público en general como a lingüistas y especialistas en la materia. Finalmente, cabe destacar el apartado correspondiente a la transcripción fonética de los términos tanto en español como en griego, siguiendo la propuesta de Panagiota Papadopoulou (2007, *op. cit.*).

En conclusión, podemos afirmar que se trata de una obra concebida siguiendo los parámetros y las teorías de la lexicografía moderna y con el alto rigor científico que caracteriza cada una de las publicaciones realizadas por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

DR. PEDRO JESÚS MOLINA MUÑOZ
Universidad de Chipre

Reseña: *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos*. Eleni Anna Vafeiadou.

Vafeiadou, E. A. (2014). *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό φιλοσοφικών όρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos*. Dictionarios Granada. Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

La obra de Eleni Anna Vafeiadou, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos* supone un rico aporte en el campo de la lexicografía neogriega, de nuevo, al amparo del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de la Universidad de Granada, y a su incansable labor en este campo de investigación. Dentro del programa *Lexicografía Neogriega* se integran títulos de referencia como el “*Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων / Diccionario griego-español de términos religiosos*” de Panagiota Papadopoulou (2007), el “*Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόίχθύων / Diccionario griego-español y español-griego de ictiología*” de José M^a. Egea Sánchez (2007) y el “*Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-*

ελληνικό λεξικό χλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora”, de Markos Panayotis Tsifrikas (2013).

La aportación de Vafeiadou en el campo de la lexicografía es de suma importancia si se tiene en cuenta que la lengua griega ha sido y es generadora y nutricia de un amplio vocabulario perteneciente al campo de la filosofía occidental. El citado trabajo supone un acercamiento a la terminología y expresiones empleadas en este campo y aporta un riquísimo apoyo tanto a los estudios de traducción como a la comprensión de la filosofía en ambas lenguas.

Una vez más, el alto rigor científico de las obras publicadas por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas se evidencia en este volumen en base a los múltiples elementos que hacen de este diccionario una obra de fácil acceso y consulta: entradas ordenadas en orden alfabético, tratamiento cuidado de los adjetivos, transcripción fonética de los lemas, siguiendo el modelo de Panagiota Papadopoulou (2007, *op. cit.*), referencias a palabras relacionadas entre sí; así como un riguroso cuidado en la elaboración de la metodología empleada y de las abreviaturas que facilitan la consulta y comprensión de los diversos lemas. Cabe destacar, también, la resolución cabal de la traducción de los términos, así como las explicaciones que acompañan a ciertos lemas, con el objetivo de facilitar su comprensión y/o justificar su presencia en el cuerpo de la obra. El trabajo de Vafeiadou se nutre de una amplia y extensa bibliografía, tanto en español como en griego, que da testimonio tanto de su riqueza como de su amplio campo de conocimientos: abarcando desde la filosofía clásica hasta la moderna, pasando incluso por los campos de la filosofía eclesiástica y económica. Conviene resaltar, a este respecto, también el empleo de las fuentes consultadas para la elaboración de los lemas y las traducciones, desde la psicología y la psiquiatría, al romancero judeo-sefardí, la economía, la política, la antropología y la física. Se trata, por tanto, del primer diccionario monotemático de términos filosóficos en griego y español que abarca tan amplio espectro léxico; por lo que proporciona una información sistemática y rigurosa sobre el uso de los términos en ambas lenguas. Por esta misma razón, al nutrirse de una rica y amplia bibliografía, posee un amplio abanico léxico, que se resuelve cabalmente en el tratamiento y traducción de los términos.

A modo de conclusión, podemos asegurar que se trata de una obra que sigue un alto rigor científico, en concordancia con los parámetros y las teorías de la lexicografía moderna, marcando un nuevo punto de referencia entre las publicaciones realizadas por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

DR. PEDRO JESÚS MOLINA MUÑOZ
University of Cyprus

Reseña: TRIKUPIS, Spyridon = ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ, Σπυρίδων: *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Londres, [s.n.], 1853-1857, 4 vols. [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: *Historia de la insurrección griega*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2014, col. Fuentes y Documentos, n.º VII, 4 vols. + Introducción. 1.147 pp.].

Esta voluminosa obra constituye la mayor contribución intelectual del político, diplomático y erudito griego Spyridon Trikupis (1788-1873), padre del también primer ministro heleno Jarílaos Trikupis (Χαρίλαος Τρικούπης). Como historiador de la Revolución helena (1821-1830), la *Historia de la insurrección griega*, trabajo publicado en Londres entre 1853 y 1857¹, supone una de las principales fuentes directas sobre el proceso revolucionario junto con las de Ioannis Filimon² y de Georgios Theófilos³, cuyas obras han aparecido más o menos por las mismas fechas. Las tres reúnen características similares: son escritos de testigos presenciales de los acontecimientos, pero con intención de escribir historia, hecho que les distingue de las memorias de los combatientes de la revolución que también han ido apareciendo por las mismas fechas pero con carácter más apologético y más próximo a la crónica. Evidentemente, también sobre estos tres pende la sospecha de la parcialidad, pero, aún así, sus obras junto a las citadas memorias constituyen fuentes primarias para la reconstrucción de los hechos.

A la obra de Sp. Trikupis tradicionalmente le ha sido atribuida una gran relevancia tanto en el campo de la historiografía griega propiamente dicha como en los estudios internacionales sobre el desenvolvimiento insurgente griego. Dicha transcendencia historiográfica puede apreciarse en el recorrido biográfico de esta figura histórica, la cual se incluye en la introducción que hace el traductor de la obra (t. I, pp. 11-14).

Natural de una familia acomodada de Missolonghi, Trikupis adquirió una formación humanística fundamentalmente en París, Londres y Roma. En un primer momento sirvió como secretario privado del político y administrador colonial británico Frederick North, V conde de Guilford, quien fundó la Academia Jónica (Ίόνιος Ακαδημία) en Corfú (1824), primera institución académica de la

¹ A los pocos años de su edición apareció una segunda edición revisada Σπυρίδωνος Τρικούπη, *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως* (Έκδοσις δευτέρα επιθεωρηθείσα και διορθωθείσα), εν Λονδίνω, εκ της εν τη Αυλή του Ερυθρού Λένουτος Τυπογραφίας Ταυλόρου και Φραγκίσκου, αωξ'-αωξβ' (1860-1862). A ella le siguieron varias más, entre las que hay que destacar la de 1925-1926 que prologó el propio Kostís Palamás.

² Ιωάννου Φιλήμονος, *Δοκίμιον ιστορικών περί της Ελληνικής Επανάστασεως*, Αθήναι, Τύποις Π. Σούτσα και Α. Κτενά, 1859-1861, 4 vols.

³ Γεωργίου Θεοφίλου, *Επίτομος Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Αθήνησι, Τύποις Π. Α. Σακελλαρίου, 1860,

Grecia contemporánea. Con el estallido de la guerra de la Independencia griega se implicó de forma activa en la misma desempeñando actividades políticas, gestoras y administrativas. Desde 1826 formó parte de distintos gobiernos provisionales revolucionarios, permaneciendo en primera línea política durante el resto de la contienda. Participó como secretario de Estado de la administración de Ioannis Kapodistrias (Ιωάννης Καποδίστριας), aunque posteriormente hubo de exiliarse por sus diferencias a causa del autoritarismo de este último. Por ello colaboró con el también líder revolucionario Aléxandros Mavrokordatos (Αλέξανδρος Μαυροκορδάτος), con quien se vinculó familiarmente. Tras el asesinato de Kapodistrias en 1831, fue nombrado ministro de Asuntos Exteriores y participó en las negociaciones para la elección de Otto von Wittelsbach como monarca de la recién independizada Grecia, siendo el primero en ocupar el cargo de primer ministro. Con posterioridad, asumió el puesto de embajador en Londres en dos ocasiones, participó en el tercer gabinete de Mavrokordatos como ministro de Educación y nuevamente de Asuntos Exteriores, para a continuación ser senador y vicepresidente del Senado entre 1844 y 1849. En 1850 encabezó por tercera y última vez la legación griega en la capital británica hasta 1861, cuando se retiró de sus cargos públicos por motivos de salud. Varios años después murió en Atenas a edad avanzada.

Atendiendo al interés que desprende el análisis de su trabajo, resulta congruente reportar el hecho de que por primera vez se pone a disposición del mundo académico en lengua castellana la traducción (4 vols. + un primero que contiene la introducción del traductor) de la segunda edición de la obra original en griego moderno⁴ a través de un formato de lectura *online* en la *website* oficial del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada⁵. La labor de dicha institución ha posibilitado la propuesta de trabajo, financiación, materialización y el propósito fundamental de permitir su libre acceso público. La traducción forma parte del proyecto investigador sobre ediciones digitales del centro en la serie “Fuentes y Documentos”. La labor traductora, la introducción, notas, así como el estudio histórico y filológico ha corrido de parte del prof. Dr. Manuel Acosta Esteban, autor o coautor de diversas contribuciones científicas en el campo de la filología clásica y neogriega.

Como señala el traductor, la obra original de Trikupis se organiza en torno a tres apartados o ejes principales discursivos:

- *Thurii* (Θούριοι) o cantos bélicos, inspirados en el famoso *Thurios* (Θούριος, 1797) del protomártir independentista Rigas Velestinlís o Fereos (Ρήγας

⁴ TRIKOUPIS, S.: *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Londres, Taylor & Francis, 1860, 4 vols.

⁵ CEBNCh, “Historia de la insurrección griega de Spyridon Trikupis”. URL: <http://www.centrodeestudiosbnch.com/es/principal/473> [10/11/2014].

Βελεστινλής ο Φεραίος).

- Discursos políticos, de gran mérito intelectual del autor y que determinaron su fama de orador paralelamente a la promoción de su carrera política. Entre ellos destaca su famoso discurso fúnebre en memoria de lord Byron.

- La historia propiamente dicha de la guerra de la Independencia helena, la cual constituye el grueso de la obra.

Como ya se ha señalado, el estudio de Acosta Esteban corresponde al volumen introductorio (pp. 14-22) el cual, salvo adecuaciones oportunas, permanece fiel al estilo y estructura del trabajo original. Uno de los aspectos más trascendentales que se exponen radica en la identificación y análisis del método histórico empleado por Trikupis en la elaboración de su obra (pp. 15-16), donde se refleja su afán por alcanzar la objetividad histórica mediante el uso de sus vivencias personales y de otros personajes. Lo cierto es que Trikupis recurre también a la *History of the Greek Revolution* del militar e historiador británico Thomas Gordon⁶ y otras fuentes (memorias, capitulaciones militares, etc.) con un rico cómputo de datos que determina una historia personalista/biográfica por encima de la historia social, mientras que su pretendida imparcialidad recae a menudo en la exaltación del heroísmo griego y la condición “bárbara” de los turco-otomanos.

El segundo punto de estudio se basa en el aspecto propiamente filológico (pp. 16-18), donde cabe resaltar el hecho de que Trikupis defiende una posición intermedia entre el griego demótico (*δημοτική*) y la *katharévoussa* (*καθαρεύουσα*), aunque en realidad usa la lengua culta con determinadas concesiones a la norma demótica. El tercer y último punto de análisis supone una presentación de la pauta metodológica sobre la que discurren los criterios de la presente traducción (pp. 18-22) la cual a juicio del traductor no ofrece una dificultad desmedida, salvo ciertos topónimos y nombres de personajes, así como las dificultades propias de una obra extensa. Por último, y precedida de un apartado de agradecimientos, conviene señalar la inclusión de cuatro índices bibliográficos (pp. 23-28): una primera lista de trabajos coetáneos citadas por el autor en su obra (pp. 23-24), una segunda sobre la historia de Grecia y, más concretamente, de la Revolución helena (pp. 24-28); una tercera sobre estudios de la lengua griega en el siglo XIX (p. 28) y una cuarta y final sobre estudios de transcripción del griego moderno al castellano (p. 28).

A continuación, en los cuatro volúmenes de la traducción de la obra original se respeta su estructura, contando cada uno con su correspondiente índice:

- 1.º vol. “Introducción” (28 pp.).

⁶ GORDON, Th.: *History of the Greek Revolution*, Edimburgo (William Blackwood) - Londres (Thomas Cadell), 1832, 2 vols.

- T. I: “De la Filikí Hetería a la llegada de Dimitrios Hypsilandis” (278 pp.).
- T. II: “Acontecimientos de 1821” (277 pp.).
- T. III: “Desde 1822 a 1826” (279 pp.).
- T. IV: “Desde 1825 a 1830” (285 pp.).

La traducción de la ambiciosa obra histórica de Trikupis constituye una ingente labor, no sólo por su enorme extensión, sino también por estar escrita en una lengua que plantearía serias dificultades a un conocedor del griego actual pero sin tener sólidas bases del griego clásico y, por ende, de la katharévusa, lengua que finalmente ha utilizado Trikupis pese a su inclinación hacia la dimotiquí. Este trabajo, cuya traducción debemos agradecer profundamente a su autor, ofrece a los historiadores hispanohablantes un importante instrumento para conocer prolijamente uno de los períodos más relevantes de la historia griega contemporánea. Por tanto, se trata de una obra que viene a enriquecer enormemente la bibliografía en lengua castellana porque puede servir para ampliar nuestros horizontes sobre un hecho tan trascendental de la historia europea: el triunfo definitivo de una revolución que se basó en ideales nacionales y liberales y que, en definitiva, vino a ser un punto de inflexión determinante en la disolución del orden político de la Europa de la Restauración.

DIMITRIS MIGUEL MORFAKIDIS MOTOS

Universidad de Granada /

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

dmorfakidis@ugr.es

Reseña: *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας, Σύνταξη-επιμέλεια Χριστόφορος Χαραλαμπίκης. Βασικοί συνεργάτες: Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Ά. Τρυποσκούφη, Αθήνα, Ακαδημία Αθηνών (Εθνικό Τυπογραφείο), 2014, 1819 págs., ISBN 978-960-404-278-4.*

A finales de 2014 la Academia de Atenas editó su diccionario de griego moderno. Se trata de una obra de gran importancia dado que es el producto de un proyecto de más de diez años de duración en el que han colaborado una media de cuarenta y dos especialistas en la materia, coordinados por el profesor de lingüística de la Universidad Nacional y de Kapodistrias de Atenas, Iristóforos Jaralabakis (Χριστόφορος Χαραλαμπίκης).

Las 1891 páginas del nuevo diccionario están compuestas por tres millones de palabras, 75.000 lemas y 103 campos de conocimiento. Estos lemas han sido

extraídos según criterios estadísticos de aparición de los 120.000 lemas que configuraban la base de datos electrónica utilizada en el proyecto. No obstante, junto al criterio de la frecuencia de aparición de una palabra en la base de datos, se hubo establecido a priori un catálogo de palabras que se incluirían independientemente de su frecuencia de aparición.

El *Diccionario de uso del griego moderno* pesa tres kilos y seiscientos cincuenta gramos, sus páginas son de papel biblia mate francés de sesenta gramos, está encuadernado en tela encerada procedente de Holanda que no retiene ni el polvo ni la humedad, ha sido impreso por la Imprenta Nacional griega y su coste se cifra en un millón de euros aproximadamente.

“Objetivo fundamental del diccionario es destacar la riqueza y la capacidad expresiva del griego moderno sin dejar de lado su herencia y ofrecer a los investigadores todo el material lexicográfico imprescindible”, explicó el profesor Jaralabakis durante el acto de la presentación del diccionario. Un diccionario que, según se indica, no aspira a regular la lengua, sino que se propone presentar de manera sistemática y científicamente cotejada la forma real del griego moderno, su riqueza lingüística y sus asombrosas posibilidades expresivas, resultado de la evolución en el tiempo de una lengua que se habla desde hace por lo menos 4.000 años sin interrupciones y evoluciona igual que un organismo vivo. Además, incluye 5.000 neologismos que no existen en ningún otro diccionario y recoge expresiones que hasta ahora se consideraban erróneas pero que son de uso extendido, sin embargo ha sido excluido todo significado relacionado con temas políticos, raciales o del mundo del fútbol.

Entre las páginas del diccionario se distinguen, en primer lugar, las páginas 13-16, que detallan la estructura y organización de la obra. Apartado esencial a la par que interesante pues facilita no sólo su correcta utilización, sino que asimismo detalla los aspectos más relevantes que conforman la esencia del diccionario. Siguen las páginas 17 y 18, que contienen las abreviaturas empleadas, y la página 19, que recoge los símbolos que se utilizan. A continuación aparecen los lemas de la A a la Ω, que ocupan las páginas 21-1816, y por último las páginas 1817-1819, que ofrecen frases latinas y acrónimos extranjeros.

En lo referente a las innovaciones que presenta la obra, es el profesor Jaralabakis quien las anota en el interior del propio diccionario de la siguiente manera:

- El conjunto de los lemas se ha formado a partir de bases de datos como el Tesoro Nacional de la Lengua Griega (EΘΕΓ en sus siglas en griego), Inter-Active Terminology for Europe (IATE), el buscador de Google, bases de datos y diccionarios electrónicos del inglés, francés, alemán, italiano y español, así como partes de las bases de datos de la Academia de Atenas.

- Aparece la doble ortografía de algunas palabras, unas 500.

- Definiciones breves y sustanciales de los lemas.
- Se incluyen los nombres científicos de animales y plantas.
- Unificación de significados y diferenciación entre significado y uso.
- Se recogen ejemplos reales empleados normalmente por los hablantes.
- Se ofrecen de forma analítica las posibilidades combinatorias de las palabras.
- Definición exacta del registro lingüístico de palabras y expresiones clasificadas según treinta criterios.
- Tratamiento de las frases hechas y expresiones estereotipadas conforme a nuevos fundamentos al final de cada lema.
- En los préstamos del inglés o el francés se recoge la fecha de aparición de las palabras inglesas y francesas, como también sucede con las expresiones estereotipadas.

Cabe señalar asimismo otras nuevas aportaciones de gran utilidad como son la aparición entre corchetes de la transcripción en sistema politónico del lema, la división silábica del mismo, la indicación algunas veces del “uso erróneo” de algún tipo y, en el caso de los dobles ortográficos, la notación con caracteres de color azul del tipo predominante.

Por último, habría que subrayar que los lemas novedosos recogidos en el diccionario no son únicamente términos relacionados con las nuevas tecnologías, de gran utilización hoy en día, sino también palabras pertenecientes al argot u otras que podrían calificarse de vulgares.

Así pues se trata de un diccionario “sin complejos”, como apunta el profesor, “claro que jamás utilizaría ciertas palabras, pero eso no significa que no existan o que no se oigan. En estos casos existe una definición explicativa del uso”.

Este diccionario no sólo ha recibido alabanzas sino que también ha generado cierta polémica, sobre todo en círculos no especializados en la lexicografía, hecho que suele ser habitual cuando se edita un diccionario de uso de semejante envergadura e importancia. Se puede asegurar, no obstante, que quienes buscan un conocimiento más profundo de la lengua griega moderna dispondrán de un nuevo e importante referente en la lexicografía neogriega y encontrarán en él una utilísima herramienta de trabajo.

Mariano Villegas Hernández

ESTUDIOS NEOGRIEGOS
REVISTA CIENTIFICA DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SUMARIO

Editorial.....	7
Οι γεωγραφικοί όροι και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χρ. Escorial): αναλυτικός πίνακας <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	9-58
Los estudios comparativos sobre <i>Diyenís Acritis</i> y el <i>Cantar de Mio Cid</i> . Algunas anotaciones sobre el género de la ‘epopeya medieval’ <i>Michalis Michael</i>	59-88
Narrativa medieval grega: entre orient i occident <i>Santiago Carbonell Martínez</i>	89-106
Η πολιτική σκέψη του Νικηφόρου Γρηγορά στη <i>Ρωμαϊκή Ιστορία</i> <i>Savvas Giagtzoglou</i>	107-120
Η <i>Ριμάδα κόρης και νέου</i> μεταξύ ελληνικής και δυτικής παράδοσης <i>Maria Caracausi</i>	121-138
La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega</i> <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i>	139-160
Los <i>Kalóyeri</i> y el culto de Dioniso en Tracia. Traducción y estudio <i>Pedro Jesús Molina Muñoz</i>	161-188
«Γενοβέφω» ή «Η Αρετή Θριαμβεύουσα» <i>Μαρία Νένου</i>	189-208
Recensiones.....	209
Markos Panayotis Tsifrikas, <i>Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόχλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora</i> (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Eleni Anna Vafeiadou, <i>Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos</i> (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Trikupis, Spyridon, <i>Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως</i> [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: <i>Historia de la insurrección griega</i>] (Dimitris Miguel Morfakidis Motos) - Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Ά. Τρυποσκούφη, <i>Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας</i> (Mariano Villegas Hernández).	
Reseñas de Actividades.....	219
Ciclo de conferencias de la Alianza Francesa y la Maison de France en Granada, Universidad de Granada (Encarnación Motos Guirao)	

Título abreviado: *Estud. Neogriegos*
2014, Número 16
ISSN: 1137-7003
Depósito Legal: GR. 82-97